



*Система правовой защиты и помощи штата Калифорния
Бесплатный номер телефона (800) 776-5746*

Право на получение вспомогательных технологий в ВУЗах

Июнь 2015 г., Выпуск #5574.07

1. Имею ли я право на получение вспомогательных технологий (АТ, assistive technology) от моего колледжа¹?

Согласно закону колледжи обязаны предоставить равные возможности обучения для студентов и абитуриентов с ограниченными возможностями. Данные обязательства распространяются на все университетские программы, службы и мероприятия, в том числе: приемную комиссию, учебные дисциплины, научные исследования, профессиональную подготовку, жилищное обустройство, медицинскую страховку, консультирование, финансовую помощь, физическое воспитание, спортивные занятия, отдых и развлечения, транспортное обслуживание, и общественные мероприятия. Данные обязательства включают в себя право на получение вспомогательных технологий, чтобы предоставить студентам с ограниченными возможностями те же образовательные преимущества, которые имеют все остальные студенты.²

¹ В данном материале все ВУЗы, включая техникумы, колледжи, университеты, профессиональные школы, и ПТУ, именуется "колледжами".

² Дополнительную информацию о правах на доступ к АТ в высших учебных заведениях можно найти в разделе 504 брошюры от Управления по гражданским правам Министерства образования США (U.S. Department of Education Office of Civil Rights) под названием Вспомогательные средства и услуги для студентов с ограниченными возможностями, учащихся в ВУЗах: Обязательства высших учебных заведений (Auxiliary Aids and Services for Postsecondary Students with Disabilities: Higher Education's Obligations) и в Законе ADA по адресу <http://www2.ed.gov/about/offices/list/ocr/docs/auxaids.html>.

2. Какие законы распространяются на мой колледж?

Финансовый источник вашего права на получение вспомогательных технологий в ВУЗе будет зависеть от того, является ли ваш колледж государственным или частным учреждением, получает ли он финансирование из федерального бюджета, и находится ли он в Калифорнии или за пределами штата. Какие-то из колледжей могут попадать под несколько законов сразу. Все данные законы предоставляют одинаковую правовую защиту, но средства возмещения ущерба при нарушениях законов могут отличаться.

Федеральные законы

Нижеследующие федеральные законы распространяются на колледжи в любом месте Соединенных Штатов.

1. *Раздел 504 Закона о реабилитации лиц с ограниченными возможностями (Rehabilitation Act) (Раздел 504)*

Раздел 504 запрещает дискриминацию лиц с ограниченными возможностями колледжам, получающим финансирование из федерального бюджета. Практически все колледжи получают федеральные средства в той или иной форме, в том числе через программы финансовой помощи и займов для учащихся. Раздел 504 распространяется также и на колледжи, которые находятся под эгидой религиозных организаций, если они получают финансовые средства из федерального бюджета.

2. *Закон о защите прав американских граждан с ограниченными возможностями (ADA, Americans with Disabilities Act)*

Раздел II закона ADA запрещает дискриминацию лиц с ограниченными возможностями в практически всех государственных и частных колледжах, независимо от того, получают ли они финансирование из федерального бюджета. Раздел II закона ADA распространяется на государственные ВУЗы, в частности, государственные колледжи, Университеты штата Калифорния и Калифорнийский университет. Раздел III закона ADA распространяется на частные ВУЗы, но не

затрагивает колледжи, находящиеся под эгидой религиозных организаций.

Законы штата Калифорния

Нижеследующие законы распространяются на колледжи в штате Калифорния. Колледжи в других штатах могут попадать под другие законы.

1. *Раздел 11135 Свода правительственных законов (Government Code) (Раздел 11135)*

Раздел 11135 дает людям с ограниченными возможностями право на полный и равный доступ к преимуществам любой программы или мероприятия, проводимой/ого штатом или получающей/его финансовую помощь от штата. Это включает в себя колледжи штата Калифорния, получающие государственное финансирование. Нарушения раздела 504 и закона ADA также являются нарушением раздела 11135.

2. *Закон Унру о гражданских правах (Unruh Civil Rights Act) (Закон Унру)*

Закон Унру запрещает дискриминацию лиц с ограниченными возможностями со стороны всех коммерческих предприятий, в том числе и колледжей. Как и в случае с разделом 11135, нарушения раздела 504 и закона ADA также являются нарушением закона Унру о гражданских правах. Закон Унру, Гражданский кодекс штата Калифорния §§ 51 и далее (Cal. Civ.Code §§ 51, *et seq.*)

3. *Закон о правах граждан с ограниченными возможностями (Disabled Persons Act), Гражданский кодекс штата Калифорния, Раздел 54*

Раздел 54 Гражданского кодекса штата Калифорния предоставляет лицам с нарушениями здоровья и ограниченными физическими а также умственными возможностями те же права что и широкой публике на полноценное и бесплатное пользование общественными местами, в число которых входят и государственные колледжи. Как и в случае с разделом 11135, нарушения

Раздела 504 и закона ADA также являются нарушением раздела 54 Гражданского кодекса штата Калифорния. *Закон о правах граждан с ограниченными возможностями, Гражданский кодекс штата Калифорния § 54 и далее*

3. Кто попадает под защиту данных законов?

Вы попадаете под защиту вышеописанных законов, если вы являетесь "лицом с ограниченными возможностями", и попадаете также под защиту закона ADA, если вы "имеете право" на участие в общественной программе или мероприятии или на пользование преимуществами, предоставляемыми общественным учреждением.

Вы "имеете право" на участие в программе или мероприятии или на пользование преимуществами, предоставляемыми общественным учреждением, если вы отвечаете основным критериям участия независимо от введения разумных изменений в стандарты, практику и процедуру проведения подобных программ. Раздел 28 Свода нормативных актов федеральных органов исполнительной власти США (C.F.R., Code of Federal Regulations) § 35.104. Это означает, что вы можете подходить по соответствующим критериям даже если для вашего участия в программе требуется введение разумных изменений.

Согласно определениям ограниченных возможностей, предоставленным федеральным законом и законом штата, большинство людей с физическими или умственными расстройствами, приводящими к различным ограничениям, попадают под защиту вышеперечисленных законов. Определения ограниченных возможностей согласно федеральному закону и закону штата приводятся ниже.

Федеральный закон

Раздел III закона ADA защищает людей с ограниченными возможностями от дискриминации со стороны частных предприятий. Согласно закону ADA ограниченными возможностями считаются:

1. Наличие физического или умственного расстройства, которое существенно ограничивает один или несколько главных аспектов вашей жизнедеятельности (такие как уход за собой,

физический труд, ходьба, зрение, слух, речь, дыхание, обучаемость, или работа).

- a. Это включает в себя ограничения, затрагивающие основные функции человеческого организма (такие как иммунную систему, нормальный рост клеток, пищеварительные функции, функции кишечника, мочевого пузыря, мозга, дыхательные функции, функции кровообращения, эндокринные и репродуктивные функции); или
2. Наличие документации, подтверждающей подобное расстройство (например подтверждение расстройства в стадии ремиссии); или
3. Ситуация, в которой индивидуум рассматривается как лицо, имеющее подобное расстройство (например при наличии у индивидуума тяжелых ожогов но отсутствии какого-либо расстройства).

Раздел 42 Кодекса Соединенных Штатов Америки (U.S.C., United States Code) § 12102(2); Раздел 28 C.F.R. § 36.104.

Закон штата

В отличие от федерального закона, закон штата требует только наличие "ограничения" а не "существенного ограничения", затрагивающего один из главных аспектов жизнедеятельности. Свод правительственных законов штата Калифорния (California Government Code)§ 12926.1(d) Свод правительственных законов штата Калифорния §§ 12926(j)(1)(A), (m)(1)(B)(i).

4. Какие виды дискриминации запрещаются данными законами?

Данные законы запрещают колледжам дискриминацию студентов с ограниченными возможностями. Это включает в себя действия или нежелание предпринять соответствующие действия, с целью или результатом отказать студентам с ограниченными возможностями в пользовании какими-либо правами, привилегиями, преимуществами или ресурсами, доступными другим студентам. Закон ADA и раздел

504 содержат конкретные положения, указывающие действия, которые являются дискриминационными. В число данных положений, которые могут распространяться на вас как на учащегося ВУЗа с ограниченными возможностями, входят следующие:

1. Использование критерий отбора, которые могут исключить соответствующих должным критериям людей с ограниченными возможностями. Раздел 28 C.F.R. § 130(b)(8);
2. Лишение вас равной возможности принять участие или наслаждаться преимуществами какой-либо программы, льготы или мероприятия, предоставляемой/ого государственным учреждением. Это включает в себя непредоставление вспомогательных средств, льгот и услуг, дающих вам равную возможность получить тот же результат, те же преимущества или достичь тех же успехов, что и студенты без ограниченных возможностей. Раздел 28 C.F.R. § 130(b)(1);
3. Предоставление вам иных или отдельных льгот или услуг, чем те, что предоставляются другим людям, кроме тех случаев, когда подобное разделение необходимо для эффективного предоставления вам данных льгот или услуг. Раздел 28 C.F.R. § 130(b)(1), (2);
4. Непредоставление услуг, программ и мероприятий в наиболее комплексной обстановке, соответствующей вашим нуждам. Раздел 28 C.F.R. § 130(d)
5. Использование критерий и методов управления, лишаящих вас доступа к общественным программам и мероприятиям. Раздел 28 C.F.R. § 130(b)(8);
6. Укоренение дискриминации путем предоставления существенной поддержки любому ведомству, проводящему дискриминацию по признаку ограниченных возможностей. Раздел 28 C.F.R. § 130(b)(1)(v); и
7. Выбор таких мест, которые приводят к вашему вытеснению, препятствуют получению вами льгот или иным образом подвергают вас дискриминации; Раздел 28 C.F.R. § 130(b)(4)(i).

5. В каких случаях колледж обязан предоставить мне вспомогательные технологии?

Колледж обязан предоставить вам вспомогательные технологии, которые дадут вам возможность быть активным учащимся данного колледжа, если подобные технологии являются: 1) "вспомогательным средством или услугой", обеспечивающей вам эффективную коммуникацию; или 2) разумными изменениями в стандартах, практике и процедурах, установленных организацией, за исключением случаев, когда подобные изменения являются чрезмерным финансовым бременем или радикальным изменением программы колледжа. Колледжи должны также предоставить вспомогательные средства и услуги по мере необходимости с целью обеспечения людей с ограниченными возможностями равноправным доступом к их ресурсам и услугам. Тем не менее, колледж не обязан предоставлять вам вспомогательные средства, если таковые являются "персональным устройством", которым вы бы пользовались вне рамок общественной программы.

Вспомогательные средства и услуги

Колледжи обязаны предоставить соответствующим критериям людям с ограниченными возможностями должные "вспомогательные средства и услуги", чтобы обеспечить им эффективную коммуникацию при поступлении на или участии в программе колледжа. Раздел 28 C.F.R. §§ 35.160(a), (b); 36.303.

Примерами вспомогательных средств и услуг являются:

1. Квалифицированные переводчики, стенографисты, услуги переписывания, письменные материалы, обмен рукописными заметками, усилители для телефонной трубки, вспомогательные слуховые устройства. Телефоны, совместимые со слуховыми аппаратами; открытые и скрытые субтитры, телекоммуникационные устройства; дисплеи видеотекста, и т.д.;
2. Квалифицированные чтецы, аудио тексты, аудиозаписи; материалы напечатанные в системе Брайля, материалы в крупно-печатном формате, и т.д.;
3. Приобретение или модификация аппаратуры или устройств; и

4. Другие подобные услуги и действия. Раздел 28 C.F.R. §§35.104; 36.303.

Некоторые из технологий, которые могут попадать под данный раздел, включают в себя программу для чтения с экрана компьютера JAWS, ZoomText, программу распознавания голоса Dragon Naturally Speaking, и программу расшифровки аудиозаписей с субтитрами в режиме реального времени (CART, Captioned Audio Realtime Transcription). Сюда также могут входить и некоторые другие технологии для помощи в коммуникации.

Чтобы определить необходимые вспомогательные средства и услуги, государственный колледж должен уделить первоочередное внимание просьбе индивидуума. Учреждение обязано предоставить средства и услуги в доступных форматах, на своевременной основе и таким образом, чтобы обеспечить сохранение конфиденциальности и независимости индивидуума с ограниченными возможностями. Другие факторы, которые учитываются при определении соответствия вспомогательного средства или услуги, включают в себя:

1. Метод коммуникации, используемый индивидуумом;
2. Характер, продолжительность и степень сложности соответствующей коммуникации; а также
3. Обстоятельства, при которых происходит данная коммуникация.

Раздел 28 C.F.R. §35.160(b).

Если колледж предоставляет студентам телефоны для исходящей связи, например в общежитии, он должен также предоставить системы телефонной связи для общения со студентами, у которых имеются нарушения слуха или речи. Раздел 28 C.F.R. §36.303(d)(1). Подобные системы могут включать в себя телетайп (TTY, телефонное устройство с текстовым выходом), удаленную систему видеотрансляции для лиц с нарушением слуха, удаленный видео-перевод (VRI, video remote interpreting), видеотелефоны, и другие подобные устройства. В дополнение к этому, если колледж использует телефон для связи с учащимися, он обязан предоставить системы телефонной связи, которые обеспечат студентам с нарушениями слуха или речи возможность эффективного общения. Раздел 28 C.F.R. §35.161.

Разумные изменения

Частные и государственные колледжи обязаны при необходимости внести разумные изменения в свои стандарты, практику и процедуры с целью обеспечения равенства обращения с людьми с ограниченными возможностями. Раздел 28 C.F.R. §§ 35.130(b)(7), 36.302. Например, колледжу может быть придется отменить запрет на записывание классов, чтобы дать студенту с нарушением зрения возможность извлечь пользу из класса. Или колледжу может быть придется изменить свои стандарты, чтобы позволить студенту с ограниченными возможностями подсоединить адаптивное устройство к своей компьютеризированной библиотечной системе для проведения исследовательских работ.

Студент с ограниченными возможностями обязан запросить разумные изменения и ему возможно придется предоставить медицинское подтверждение потребности в определенных изменениях на основании его ограниченных возможностей. Медицинское подтверждение не обязано указывать характер нарушения. В нем должны указываться только ограничения, связанные с данным нарушением и, по возможности, предлагаться варианты разумных изменений или вспомогательных технологических устройств, которые могут помочь обеспечить студенту полноценный доступ ко всем аспектам колледжа. Если же разумные изменения были внесены, колледж не может заставить студента платить за них.

Колледж не обязан предоставлять вспомогательные технологии в случае если это создаст чрезмерное финансовое бремя для данного государственного учреждения при учете ресурсов всего учреждения, или радикально изменит характер услуг, предоставляемых колледжем. Тем не менее, если таковые существуют, колледж обязан предоставить альтернативное вспомогательное средство или услугу, которые не приведут к чрезмерному финансовому бремени или радикальным изменениям.

Персональные устройства

Колледж не обязан предоставлять вспомогательные технологии для использования вне вашего участия в программах колледжа. В список подобных технологий входят: персональные устройства, такие как

инвалидная коляска; индивидуально предписываемые устройства, такие как медицинские очки или слуховые аппараты; чтецы для личного пользования или учебы; или персональные услуги, такие как помощь с приемом пищи, отправлением естественных потребностей, или одеванием. Раздел 28 C.F.R. §§ 35.135; 36.306.

6. Как мне сделать запрос на получение вспомогательных технологий?

Свяжитесь с Программой по оказанию помощи студентам с ограниченными возможностями (Disabled Student Services Program) (или другим ведомством по оказанию помощи студентам с ограниченными возможностями), чтобы выяснить как вы можете сделать запрос на получение дополнительных разумных приспособлений, необходимых вам как студенту с ограниченными возможностями. Если вы не уверены в том, какого рода приспособления вам требуются, в данном ведомстве вам могут помочь определить это. Сделайте ваш запрос в письменном виде, объяснив: 1) что вы являетесь лицом с ограниченными возможностями; 2) то, каким образом ваше нарушение здоровья влияет на вашу способность участвовать в школьных программах или подать заявление; 3) конкретные приспособления, в которых вы нуждаетесь, включая АТ; а также 4) число, к которому вы бы хотели получить ответ от колледжа по поводу вашего запроса.

Если вы не имеете ярко выраженного нарушения здоровья, колледж может потребовать от вас письмо от вашего врача или другого специалиста, способного подтвердить вашу потребность в подобных приспособлениях. Подобное письмо не обязано разглашать ваш конкретный диагноз или какую-либо дополнительную медицинскую информацию кроме функциональных ограничений, которым вы подвержены как лицо с ограниченными возможностями, и вашей потребности в приспособлении, которое вы запрашиваете.

7. Какие шаги я могу предпринять, если я считаю, что колледж незаконным образом отказывает мне в получении АТ?

Если вы считаете, что колледж незаконным образом отказывает вам в получении вспомогательных технологий или иным образом

дискриминирует вас на основе вашего нарушения здоровья, вы можете: подать внутреннюю жалобу или апелляцию в колледж; подать административную жалобу; попытаться разрешить этот вопрос в неофициальном порядке путем частного посредничества; или подать иск в суд.

Внутренняя жалоба

Процедуру и процесс подачи внутренней жалобы или апелляции в колледж вам может объяснить координатор Программы по оказанию помощи студентам с ограниченными возможностями данного колледжа, закона ADA или раздела 504, а также декан по студенческим вопросам (Dean of Student Affairs). Вы должны подать внутреннюю жалобу как можно быстрее, но не позднее чем через **180 дней** с момента совершения акта дискриминации.

Административная жалоба

Независимо от того, начинаете ли вы процесс внутренней жалобы, вы можете подать административную жалобу в Управление по гражданским правам (OCR, Office of Civil Rights) Министерства образования США (U.S. Department of Education) (для государственных колледжей) или Министерства юстиции США (DOJ, U.S. Department of Justice) (для частных колледжей). Если вы подадите жалобу в несоответствующее управление, она будет передана в нужное управление.

Жалоба в Управление OCR (Государственные колледжи)

Управление OCR должно получить вашу жалобу не позднее, чем через **180 дней** с момента совершения акта дискриминации или в течение **60 дней** с момента окончательного решения, вынесенного колледжем по поводу внутренней жалобы. Контактная информация для Управления OCR для государственных колледжей в штате Калифорния приведена ниже:

United States Department of Education
Office for Civil Rights
Region IX
50 Beale Street, Suite 7200
San Francisco, CA 94105
Телефон: 415-486-5555

Телетайп: 877-521-2172

Адрес электронной почты: OCR.SanFrancisco@ed.gov

Бланк подачи жалоб в сети:

<http://www2.ed.gov/about/offices/list/ocr/complaintintro.html>

Когда вы подаете жалобу в Управление OCR, у вас есть возможность запросить Раннее разрешение жалобы (ECR, Early Complaint Resolution), или приступить к оценке или расследованию. Процедура ECR дает вам и колледжу возможность разрешить вашу жалобу с беспристрастной помощью Управления OCR. Если вы решите не использовать ECR или не сможете достичь соглашения через ECR и подадите другую жалобу в Управление OCR, Управление OCR проведет предварительную оценку и может связаться с вами по телефону с целью получения дополнительной информации. Если следователь Управления OCR обнаружит факты, подтверждающие вашу жалобу он/а проведет расследование. По окончании расследования, Управление OCR либо отклонит жалобу; постарается разрешить жалобу; или предоставит колледжу "план добровольного разрешения" – письменное соглашение, выполнение которого будет контролироваться Управлением OCR, чтобы гарантировать соблюдение закона со стороны колледжа.

Жалоба в Министерство DOJ (Частные колледжи)

Вы можете подать жалобу против частного колледжа в Министерство юстиции в связи с нарушением закона ADA или раздела 504.

1. Напишите письмо по адресу:

U.S. Department of Justice

950 Pennsylvania Avenue, NW

Educational Opportunities Section, PHB

Disability Rights Section – 1425 NYAV

Washington, D.C. 20530

Телефон: (202) 514-4092, или 877-292-3804 (бесплатная линия)

Адрес электронной почты: education@usdoj.gov

Дополнительная информация о процедуре подачи жалобы в Министерство юстиции в связи с нарушением закона ADA, в том числе информация, которую вы должны включить в вашу жалобу, и период времени, который вам дается на подачу жалобы, находится на сайте

Министерства юстиции: http://www.ada.gov/fact_on_complaint.htm. Вы можете подать жалобу в DOJ в любое время.

Частное посредничество

Вы можете попробовать разрешить ваш спор путем частного посредничества, независимо от того подаете ли вы внутреннюю или административную жалобу. Когда вы будете искать центр посредничества, постарайтесь найти такой центр, у которого есть опыт разрешения конфликтов, имеющих отношение к дискриминации людей с ограниченными возможностями и получению разумных приспособлений.

Судебный иск

Вы можете подать иск в суд штата или федеральный суд, независимо от того, подаете ли вы внутреннюю или административную жалобу. Если вы желаете требовать денежную компенсацию от государственного колледжа, вы должны выдвинуть Иск за правонарушение, совершенное представителем государственного органа (Government Tort Claim) в течение **шести месяцев** с момента получения вами травмы. Свод правительственных законов штата Калифорния §§ 810-996.6. Даже если вы не требуете денежной компенсации, судебные разбирательства имеют строгие сроки подачи исков, так называемые законы об исковой давности. Законы, обсуждаемые в данном документе, имеют срок исковой давности в два года. Тем не менее, вам следует проконсультироваться с юристом по поводу сроков и других вопросов, прежде чем вы будете подавать судебный иск.

8. Некоторые ресурсы для получения дополнительной информации.

Ресурсы

1. http://www.dds.ca.gov/AT/at_network.cfm - Калифорнийская сеть вспомогательных технологий (California Assistive Technology Network) - Отдел реабилитации (Department of Rehabilitation), совместно с пользователями вспомогательных технологий (АТ), поставщиками АТ и органами штата объединяет усилия, предпринимаемые штатом Калифорния, по расширению и

улучшению доступа к АТ согласно Закону о помощи лицам с ограниченными возможностями с использованием технических средств (Tech Act) от 1993 года. Основная миссия Сети АТ:

- a. Сократить препятствия, с которыми часто сталкиваются люди с ограниченными возможностями при попытках получить АТ.
- b. Способствовать повышению общественной осведомленности о том, что могут сделать АТ для людей с ограниченными возможностями.
- c. Разработать стратегии для сокращения дублирования среди агентств штата и других организаций по оказанию помощи.

Сеть АТ содержит базу данных ресурсов и поставщиков АТ в штате Калифорния и может помочь найти поставщиков вспомогательных технологий для конкретных нарушений здоровья. Сеть АТ дает направления в организации, предоставляющие руководство по АТ, а также к потенциальным источникам финансирования АТ.

2. Центры независимого проживания штата Калифорния (California Independent Living Centers). Список центров независимого проживания по округам вы найдете на сайте: <http://www.rehab.cahwnet.gov/ILS/ILC-List.html>.
3. www.Askjan.org – Этот сайт федерального правительства предназначен для ситуаций, связанных с работой и трудоустройством, но на нем также имеется хорошая информация о ресурсах по вспомогательным технологиям.

Агентство Disability Rights California получает финансирование из различных источников, полный список спонсоров можно найти на сайте

<http://www.disabilityrightsca.org/Documents/ListofGrantsAndContracts.html>